

Warszawa, dnia 12 października 2015 r.

Poz. 998

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii w sprawie Programu „Zwiedzaj i Pracuj”,

podpisane w Tokio dnia 27 lutego 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Japonii,
(zwane dalej „Stronami”, a każdy z osobna „Stroną”),

W duchu promowania bliższej współpracy pomiędzy
dwoma krajami, oraz

Pragnąc zapewnić szersze możliwości dla swoich
obywateli, w szczególności osób młodych, docenienia
kultury i sposobu życia w drugim państwie, w celu
promowania wzajemnego zrozumienia pomiędzy dwoma krajami,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Każda ze Stron wyda obywatelowi drugiego Państwa
(zwanego dalej „Państwem wysyłającym”), posiadającemu
miejsce zamieszkania w tym państwie, wolną od opłat,
stosowną wizę.

2. Każda ze Stron wyda wizę, o której mowa w punkcie 1,
jeśli obywatel, o którym mowa w punkcie 1, spełnia
wszystkie poniższe warunki, a Strona uważa to za
stosowne:

- (a) ma zamiar przekroczyć granicę drugiego Państwa
(zwanego dalej „Państwem przyjmującym”) w
szczególności w celu wypoczynkowym;
- (b) w dniu złożenia wniosku ma od osiemnastu (18)
do trzydziestu (30) lat włącznie;
- (c) nie towarzyszą mu osoby, będące na jego
utrzymaniu;
- (d) posiada ważny paszport oraz bilet powrotny, lub
wystarczające środki finansowe do nabycia
takiego biletu;

- (e) posiada stosowne środki finansowe na swoje utrzymanie w Państwie przyjmującym w początkowym okresie pobytu;
- (f) ma zamiar opuścić terytorium Państwa przyjmującego po zakończeniu okresu pobytu, nie zmieniając statusu swojego pobytu w trakcie jego trwania;
- (g) nie otrzymał dotychczas wizy zezwalającej na pobyt w Państwie przyjmującym w charakterze uczestnika Programu „Zwiedzaj i Pracuj”;
- (h) spełnia wszelkie wymogi zdrowotne, określone w prawie Strony;
- (i) posiada ubezpieczenie zdrowotne w wystarczającym zakresie;
- (j) nie figuruje w rejestrze osób karanych; oraz
- (k) będzie przestrzegać przepisów prawnych, obowiązujących w Państwie przyjmującym w trakcie swojego pobytu w Państwie przyjmującym.

Artykuł 2

Każda ze Stron zezwoli obywatelom Państwa wysyłającego na ubieganie się o wizę w celu pobytu w Państwie przyjmującym w charakterze uczestnika Programu „Zwiedzaj i Pracuj” w ambasadzie Państwa przyjmującego, znajdującej się w Państwie wysyłającym. W przypadku, w którym będzie to konieczne, osoby ubiegające się o wizę odbędą rozmowę z przedstawicielami ambasady w celu ustalenia spełnienia kryteriów do udziału w Programie.

Artykuł 3

Każda ze Stron zezwoli obywatelom Państwa wysyłającego, posiadających ważne wizy, na pobyt w Państwie przyjmującym w charakterze uczestnika Programu „Zwiedzaj i Pracuj” na okres jednego roku od daty wjazdu i zezwoli im na podjęcie zatrudnienia bez uzyskania zezwolenia na pracę o charakterze dodatkowym w stosunku do pobytu wypoczynkowego, w celu uzupełnienia zasobów finansowych przeznaczonych na podróż, zgodnie z przepisami prawnymi Państwa przyjmującego.

Artykuł 4

Każda ze Stron określi corocznie liczbę wiz, o których mowa w Artykule 1, obywatelom Państwa wysyłającego i powiadomi drugą Stronę o tym drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5

Obywatele każdej ze Stron, którzy przekroczyli granicę Państwa przyjmującego w charakterze uczestników Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, będą przestrzegać przepisów prawnych, obowiązujących w Państwie przyjmującym w trakcie pobytu w tym Państwie.

Artykuł 6

Postanowienia niniejszego Porozumienia będą realizowane zgodnie z obowiązującymi w danym państwie przepisami prawnymi.

Artykuł 7

1. Strony powiadomią się wzajemnie, na piśmie, o zakończeniu stosownych procedur wewnętrznych, koniecznych dla wejścia w życie Porozumienia. Porozumienie wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie otrzymania noty późniejszej.
2. Wszelkie spory, mogące wynikać w związku z interpretacją niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane drogą dyplomatyczną.
3. Postanowienia niniejszego Porozumienia mogą, w dowolnym czasie, być przedmiotem konsultacji pomiędzy Stronami, prowadzonych drogą dyplomatyczną.
4. Zmiany w niniejszym Porozumieniu mogą być negocjowane przez Strony w dowolnym czasie. Zmiany te zostaną przyjęte w formie pisemnej.
5. Każda ze Stron może czasowo zawiesić, w całości lub w części, realizację powyższych postanowień ze względu na prowadzoną politykę państwa. Każde takie zawieszenie będzie bezzwłocznie notyfikowane drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.
6. Każda ze Stron może rozwiązać niniejsze Porozumienie drogą dyplomatyczną, na piśmie, z zachowaniem trzymiesięcznego terminu wypowiedzenia.
7. Niezależnie od rozwiązania niniejszego Porozumienia lub zawieszenia realizacji którychkolwiek z jego postanowień, o ile Strony nie zdecydują inaczej, drogą dyplomatyczną, każda ze Stron pozytywnie rozpatrzy wnioski o przekroczenie granicy lub pobyt obywatela Państwa wysyłającego, który, w momencie rozwiązania lub zawieszenia Porozumienia, posiada już ważną wizę, uprawniającą do pobytu w Państwie przyjmującym w charakterze uczestnika Programu „Zwiedzaj i Pracuj” lub jest uprawniony do pobytu w Państwie przyjmującym, zgodnie z Artykułem 3.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będąc należycie umocowani przez odpowiednie Strony, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Tokio, dnia 27 lutego 2015 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, japońskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji za rozstrzygający uważany będzie tekst w języku angielskim.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
JAPONII:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is in cursive and appears to be 'Wojciechowski'. The signature on the right is in Japanese calligraphy, consisting of the characters '山中誠' (Yamaoka Makoto).

ワーキング・ホリデー制度に関するポーランド共和国政府と日本国政府との間の協定

ポーランド共和国政府及び日本国政府（以下それぞれ「締約国政府」という。）（以下「両締約国政府」と総称する。）は、

両国の間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、

両国間の相互理解を促進することを目的としてそれぞれの国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を正當に理解するための一層広範な機会を提供することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

- 1 いずれの締約国政府も、他方の国に居住する当該他方の国（以下「派遣国」という。）の国民に対し、適切な査証を無償で発給する。
- 2 いずれの締約国政府も、1に規定する国民が次に掲げる要件を全て満たし、かつ、適当と認めるときは、1に規定する査証を発給する。

- (a) 主として休暇を過ごすために他方の国（以下「受入国」という。）に入国する意図を有すること。
- (b) 申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (c) 被扶養者を同伴しないこと。
- (d) 有効な旅券及び帰国のための切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (e) 受入国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (f) 滞在終了時に受入国を出国する意図を有し、かつ、滞在する間に在留資格を変更しないこと。
- (g) 以前にワーキング・ホリデー制度の参加者として受入国に滞在するための査証の発給を当該締約国政府から受けていないこと。
- (h) 当該締約国政府が求める健康に関する要件を満たすこと。
- (i) 十分な健康保険に加入すること。
- (j) 犯罪経歴を有しないこと。
- (k) 受入国に滞在する間に、受入国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

第二条

いずれの締約国政府も、派遣国の国民に対して、派遣国にある受入国の大使館において、ワーキング・ホリデー制度の参加者として受入国に滞在するための査証を申請することを許可する。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために同大使館の代表者による面接を受ける。

第三条

いずれの締約国政府も、ワーキング・ホリデー制度の参加者として有効な査証を所持する派遣国の国民に対し、入国の日から一年間の滞在を許可し、かつ、休暇の付随的な活動として旅行資金を補うために受入国において効力を有する法令に従って就労許可なしに就労することを認める。

第四条

いずれの締約国政府も、派遣国の国民に対し発給する第一条に規定する査証の数を毎年決定し、他方の締約国政府に対し、この数を外交上の経路を通じて通報する。

第五条

ワーキング・ホリデー制度の参加者として受入国に入国するいずれか一方の国の国民は、受入国に滞在する間、受入国において効力を有する法令に従う。

第六条

この協定の規定は、それぞれの国において効力を有する法令に従って実施される。

第七条

1 いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、この協定の効力発生のために必要な国内手続の完了を書面により通報する。この協定は、双方の通報が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定の解釈に関するいかなる紛争も、外交上の経路を通じて解決する。

3 この協定の条項については、いつでも外交上の経路を通じた締約国政府間の協議の対象とすることができる。

4 この協定の改正については、いつでも締約国政府間で交渉することができる。これらの改正は、書面により行われる。

5 いずれの締約国政府も、前記の規定の全部又は一部の実施を公の政策上の理由により一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じて他方の締約国政府に直ちに通告される。

6 いずれの締約国政府も、三箇月前までに他方の締約国政府に対して外交上の経路を通じて書面により通告することにより、この協定を終了させることができる。

7 この協定の終了又はこの協定のいかなる規定の実施の停止の後においても、両締約国政府により外交上の経路を通じて別段決定される場合を除くほか、両締約国政府は、その終了又は停止の日において、ワーキング・ホリデー制度の参加者として受入国に滞在するための有効な査証が発給された、又は第三条に従い受入国における滞在が認められた派遣国の国民の入国又は滞在の希望について好意的な考慮を払う。

以上の証拠として、下名は、各自の締約国政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年二月二十七日に東京で、ひとしく正文であるポーランド語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

ポーランド共和国政府のために



日本国政府のために



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
ON A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Government of the Republic of Poland and the Government of Japan (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as the "Party"),

In a spirit of promoting closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party will issue, free of charge, to a national of the other country (hereinafter referred to as the "sending country") residing in that country an appropriate visa.
2. Each Party will issue a visa mentioned in paragraph 1 above if a national mentioned in paragraph 1 above meets all of the following requirements and that Party deems appropriate:
 - (a) intends to enter the other country (hereinafter referred to as the "receiving country") primarily for the purpose of spending holidays;
 - (b) is between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application;
 - (c) is not being accompanied by dependants;
 - (d) possesses a valid passport and a return ticket or sufficient funds with which to purchase such ticket;

- (e) possesses reasonable funds for the maintenance of his or her stay in the receiving country during the initial period of the stay;
- (f) intends to leave the receiving country at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;
- (g) has not previously been issued a visa to stay in the receiving country as a participant of the Working Holiday Scheme by that Party;
- (h) complies with any health requirements imposed by that Party;
- (i) has sufficient medical insurance;
- (j) has no criminal record; and
- (k) intends to comply with the laws and regulations in force in the receiving country during his or her stay in the receiving country.

Article 2

Each Party shall permit nationals of the sending country to apply for visas to stay in the receiving country as a participant of the Working Holiday Scheme at the Embassy of the receiving country located in the sending country. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.

Article 3

Each Party shall permit the nationals of the sending country who possess valid visas to stay in the receiving country as a participant of the Working Holiday Scheme for a period of one year from the date of entry and allow them to engage in employment without work permit as an incidental activity of their holidays for the purpose of supplementing their travel funds in accordance with the laws and regulations in force of the receiving country.

Article 4

Each Party shall determine annually the number of visas mentioned in Article 1 to be issued for nationals of the sending country and shall notify the other Party of such number through diplomatic channels.

Article 5

Nationals of either Party who have entered the receiving country as participants of the Working Holiday Scheme shall comply with the laws and regulations in force in the receiving country during their stay in that country.

Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 7

1. The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

3. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Parties through diplomatic channels.

4. Amendments of this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. These amendments shall be concluded in written form.

5. Either Party may suspend the implementation of the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

6. Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels by giving three months' written notice to the other Party.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending country who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid visa to stay in the receiving country as a participant of the Working Holiday Scheme or is permitted to stay in the receiving country, in accordance with Article 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Parties, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, on February 27, 2015, in the Polish, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND:



FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

